

Особенности перевода образных средств в англоязычном научном стиле

Аношкова Татьяна Анатольевна, преподаватель

Национальный технический университет Украины «Киевский политехнический институт»

Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие образные средства, которые составляют особую функцию языковых единиц – стилистическую. Перевод разного рода стилистических функций с языка на язык требует особых трансформаций, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию. Важность изучения перевода стилистических приемов обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации текста научного стиля, воспроизведения стилистического эффекта оригинала при переводе.

Следует отметить, что исследованием особенностей перевода средств образности занимались как отечественные, так и зарубежные языковеды, а именно В. Арнольд, Г. Дядюра, В. Карабан, Р. Гаскел, Дж. Лакофф, М. Блэк, Н. Гудмен и др.

Цель статьи заключается в освещении приемов перевода англоязычных образных конструкций в современных научных текстах.

Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие задачи: исследовать существующие в языке стилистические средства выражения образности в научном стиле; определить стилистические особенности перевода образных компонентов различных типов в современных научных текстах; исследовать прагматический аспект перевода англоязычных научных текстов.

Вопрос перевода средств образности в англоязычных научных текстах, которые, на первый взгляд, лишены эмоционально-оценочной окраски требует более глубокого анализа. К средствам выражения экспрессии относятся: эпитет, метафора, метонимия, сравнение, фразеологизм и т.п. Они служат средством для придания большей выразительности исходного текста, выражение оценочного суждения автора в процессе перевода. Автор научного текста обязательно пользуется оценочными понятиями для того, чтобы передать необходимую информацию. С этой целью сам предмет описания подлежит эмоционально-экспрессивной оценке. Оценка может быть выражена прямо или косвенно. Прямая оценка выражается в основном благодаря эпитетам.

Таким образом, эпитет является одним из средств создания образности в научном тексте. Он позволяет описать предмет или явление, дав ему яркую эмоциональную оценку. Образность эпитета зависит, главным образом, от его языкового окружения. Именно поэтому, выступая в составе терминологических сочетаний в научном тексте, эпитет, как правило, приобретает нейтральную языковую окраску [3, с. 138].

Эпитеты можно переводить несколькими приемами, в частности дословным переводом. В таком случае подбирается эквивалент в языке перевода, если такой существует, или переводится сам образ. Например: «The results of Prof. Gregory's happy experiments.» – «Результаты успешных исследований профессора Грегори» [7, с. 90].

Если дословный перевод невозможен, то подыскивается соответствие, или конструируется новая единица, характерная для языка перевода. Например: «A number of the menu entries have a hot key associated with them» – «За большинство входов в меню отвечают «быстрые» клавиши» [8].

При отсутствии аналога образная конструкция передается другими средствами, использование которых зависит от переводчика. В научных текстах переводчик нередко решает применить опущение, если англоязычное стилистическое средство выходит за пределы норм научного стиля. Это можно наблюдать в таких примерах: «The spectral lines provide one dramatic example of the discreteness in nature». – «Спектральные линии являются примером дискретности в природе» [5, с. 87].

Учитывая вышесказанное можно сделать вывод, что эпитет в научном тексте позволяет дать эмоционально-оценочную характеристику предмета через индивидуально-эмоциональное восприятие читателем описанного явления.

Основой такого стилистического средства как метонимия могут служить пространственные, понятийные, синтагматические и логические отношения между различными категориями, которые принадлежат действительности, и их отражение в сознании. Существует три наиболее распространенных способа перевода метонимии [5, с. 259]. Полный перевод метонимической исходной единицы применяется в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения индивидуальных свойств в английском и украинском языках, как показано в следующем примере: «A large part of industrial America is rushing to get on the nuclear bandwagon». – «Большая часть промышленной Америки спешит, чтобы присоединиться к лидерам ядерного противостояния» [7, с. 85].

Если полный перевод невозможен, то подбирается аналог или конструируется новая единица, характерная для языка перевода. Например: «Buick has stolen a march on the rest of the industry with a cast-iron V-6 engine». – «Автокомпания «Бьюик» обошла остальные промышленности с чугунным V-6 двигателем» [7, с. 85].

Полное преобразование исходной метонимии, то есть восстановление прямого именованного, применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в языке перевода: «The DMA controller has automatic priority logic built into its design.» – «В контроллер прямого доступа

к памяти встроенный логический блок автоматического управления приоритетами» [7, с. 105].

Метафора в английских научных текстах, хоть и повторяется в научном контексте, тем не менее, является средством индивидуально-авторской оценки. И главной задачей переводчика является распознавание смысла, который автор вложил в метафору, особенно если это языковая метафора. В таких случаях при дословном переводе невозможно обеспечить основное условие перевода – сохранение формально-логического стиля. Для того, чтобы перевод четко соответствовал нормам русского научного текста, переводчику необходимо определенным образом адаптировать оригинал с помощью лексико-стилистических трансформаций, основной из которых является нейтрализация эмоционально окрашенных элементов.

В научно-технических текстах среди общепринятых слов и терминов употребляются как языковые («стертые»), так и речевые (индивидуально-авторские) метафоры. Переводные соответствия первых, как правило, зафиксированы в переводческих словарях, и языковые метафоры переводятся, как и другие слова, путем выбора словарного соответствия [1, с. 75].

Итак, по мнению лингвиста С. Коломиец, метафорические термины – это термины, которые образовались путем метафорического переноса, то есть перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства. Они представляют для переводчика определенную сложность, поскольку в языке перевода они часто не имеют устоявшихся лексических эквивалентов, выступая фактически семантическим новообразованием [8].

Лингвист В. Карабан выделяет три основных приема передачи метафорических терминов [6, с. 203]:

1) метафорическим словом, имеет такой же или очень похожий характер образности (infrared mouse – инфракрасная мышь, directory tree – дерево каталогов, axon hillock – аксонный бугорок);

2) метафорическим словом, которое имеет другой характер образности (daisy wheel – «ромашка» (принтера), tray – карман (в системах обработки текста));

3) неметафорическим словом, передает только денотативное содержание английского метафорического слова, а не образность (Christmas tree – фонтанная арматура, frogs – крестовины стрелочных переводов, squirrel cage washer – роторно-элеваторная мойка машин, donkey – вспомогательный механизм, guillotine (полигр.) – бумагорезальная машина, monkey-wrench – разводной гаечный ключ, coffin – контейнер для транспортировки радиоактивных веществ) [8].

Итак, при переводе с сохранением образности происходит поиск эквивалентного соответствия (net – сеть, wing – крыло, neck – шейка), калькирование (antivirus program – антивирусная программа, threshold voltage – пороговое напряжение, digital piracy – цифровое пиратство), – эти два способа перевода полностью воспроизводят метафору, – а также параллельная номинация метафорической основы (Internet ghetto – интернет-гетто (состояние людей, лишенных возможности пользоваться компьютерной техникой, интернетом), acoustic terrorism – акустический терроризм (использование громких аудио и стереосистем)) и трансформационный перевод, а именно: добавление или опущение (hedgehog – трансформатор-еж, card reader – устройство чтения карты), структурное преобразование (memory card – карта памяти, accumulating pocket – карман-накопитель).

Таким образом, метафора представляет значительные трудности при ее переводе на русский язык, поскольку в английском тексте использования стилистически маркированных лексических средств является более характерным, чем в русском. Для того, чтобы перевод четко соответствовал нормам русского научного текста, переводчику необходимо определенным образом адаптировать оригинал с помощью лексико-стилистических трансформаций.

Значительную проблему могут представлять также фразеологические элементы, которые недостаточно распространены в научно-технической литературе, однако создают определенные трудности для перевода, прежде всего из-за того, что переводчик может принять фразеологизм как обычное неидиоматическое сочетание слов, или же неправильно истолковать его значение [6, с. 48].

Образные фразеологизмы, употребляемые в англоязычной научно-технической литературе, переводятся такими приемами:

- полным эквивалентом с идентичной или подобной структурой, лексическим составом, стилистическими характеристиками, значением и образностью: to read between the lines – читать между строк; to clip someone's wings – подрезать кому-то крылья. Такой способ перевода является наиболее адекватным, однако далеко не всегда в соответствующих английских и украинских фразеологизмах совпадает образность [2, с. 19];

- относительным эквивалентом, что очень похож на английский фразеологизм по значению и стилистическим характеристикам, но отличный по образу, который используется, лексическому составу и грамматическим признакам: to play into somebody's hands – играть кому-то на руку; to kill two birds with one stone – убивать сразу двух зайцев:

- вариантным соответствием, когда из нескольких синонимических фразеологических единиц выбирается одна – та, что наиболее адекватна в определенном

случае: to hold one's ground – не сдавать своих позиций (прочно удерживать позиции, не уступать ни на йоту);

- калькой, когда английский фразеологизм переводится пословно: to acquire currency – получать распространение; instrument of peace – инструмент мира; trial balloon – испытательный шар; to have the last word – иметь последнее слово [2, с. 19]. Следует заметить, что калькирование фразеологизмов возможно только тогда, когда содержание переведенного фразеологизма будет понятно читателю .

- описательно, когда передается значение английского фразеологизма без сохранения образности: plain as a pikestaff – абсолютно понятный; to bear in mind – помнить; acid test – точное испытания; all in all – принимая все во внимание; as matters stand – при существующем положении вещей. Этот прием применяется только в тех случаях, когда не срабатывают другие способы [2, с. 19].

Широко используется в научно-технических текстах словосочетание «in terms of» , которое переводится такими клишированными фразами, как «с точки зрения», «в плане», «в виде». Типичными для научно-технических текстов также такие устойчивые словосочетания: in question – определенный, о котором идет речь; at issue – спорный; to be true – быть правильным, подтверждаться в случае; with respect to – относительно [2, с. 19].

Фразеологические единицы занимают значительное место в лексике современного английского языка и чрезвычайно применяются ввиду своего большого разнообразие, идеоматичности значение и неоднородность функционирования. Для правильного перевода фразеологических единиц необходимо точно идентифицировать фразеологическую единицу и подобрать ее образное или необразное соответствие в языке перевода.

При переводе необходимо также учитывать прагматический компонент, который является важной частью исследования каждого научного текста. Языковед Г. Дядюра отмечает, что каждый текст содержит определенное сообщение, которое может передавать информацию от источника к рецептору. Такая информация, в свою очередь, способна создавать необходимый коммуникативный эффект, то есть реализовать прагматический потенциал текста [4, с. 12] .

Учитывая вышесказанное, можно констатировать, что перевод образных элементов в научных текстах относится к сфере узкоспециальных переводческих вопросов. В результате анализа стилистических приемов перевода средств образности в англоязычном научном тексте установлено, что не существует единого универсального способа воспроизведения стилистически маркированных единиц при переводе, однако возможно нахождение общих закономерностей, которые можно реализовывать на практике для

преодоления трудностей при переводе. Переводчик может сохранять или не сохранять образность при переводе, используя дословный перевод, ища соответствия в языке перевода, создавая новые образные элементы, применяя описательный перевод или используя другие средства для передачи образной конструкции.

На основе обобщенного теоретического материала подтверждено, что образные средства широко применяются в англоязычном научном тексте. Учитывая, что мировая наука с каждым днем все больше развивается, то дальнейшее изучение особенностей перевода образных средств в англоязычных текстах научного стиля, является необходимым условием в работе переводчиков.

Литература:

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора: семантическое обоснование метафоризации / Л. М. Алексеева. – Пермь : Изд-во ПГУ, 1998. – 250 с.
2. Валуйська А. В. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах та особливості їх перекладу засобами української мови / А. В. Валуйська, З. М. Корнева. – Гуманітарний вісник: Іноземна філологія Ч. 12, Т. 2. Проблеми сучасної лінгвістики / Черкаський держ. технол. ун-т. – Черкаси: Видавництво ЧДТУ, 2008. – С. 18-21.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : ИЛИЯ, 1958. – 460 с.
4. Дядюра Г. М. Функціональні параметри образності в науковому стилі (на матеріалі текстів природничих та технічних наук) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.01 / Г.М. Дядюра. – К., 2001. – 22 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова– СПб. : Союз ; Перспектива, 2008. – 319 с.
6. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі) / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 324 с.
7. Паршин А. А. Теория и практика перевода / А. А. Паршин.- М.: Русский язык., 2000. – 161 с.
8. Коломієць С. С. Переклад метафоричних термінів у науково-технічному дискурсі [Електронний ресурс]/ С. С. Коломієць, Г. В. Шрам. – НТУУ “КПІ”, 2011. – Режим доступа: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/nvnu/filolog_mov/2010_9/R4/Kolomiets.pdf